



Міністерство освіти і науки України
Уманський державний педагогічний університет
імені Павла Тичини
Інститут педагогіки НАПН України
Факультет іноземних мов
Регіональний центр навчання іноземних мов
Національний авіаційний університет
Українська асоціація дослідників освіти

ІННОВАЦІЇ В СУЧАСНІЙ ОСВІТІ: УКРАЇНСЬКИЙ ТА СВІТОВИЙ КОНТЕКСТ

МАТЕРІАЛИ

IV Міжнародної науково-практичної

Інтернет-конференції

Умань 2021

Редакційна колегія:

Безлюдний Олександр Іванович	Ректор Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, доктор педагогічних наук, професор, Заслужений працівник освіти України
Годованюк Тетяна Леонідівна	Проректор із наукової роботи Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, доктор педагогічних наук, доцент
Бріт Надія Михайлівна	Директор Регіонального центру навчання іноземних мов Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, кандидат педагогічних наук, професор кафедри англійської мови та методики її навчання, Заслужений працівник освіти України
Постоленко Ірина Сергіївна	Декан факультету іноземних мов, кандидат педагогічних наук, доцент
Заболотна Оксана Адольфівна	Завідувач лабораторії педагогічної компаративістики Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, доктор педагогічних наук, професор

Відповідальна за випуск:

Бондарук Яна Володимирівна – кандидат педагогічних наук, доцент

Автори несуть відповідальність за наукову вірогідність і коректність вміщених у збірнику матеріалів.

Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст: матеріали IV міжн. наук-практ. Інтернет-конф. (Умань, 16 квітня 2021 р.). Умань: Візаві, 2021. 291 с.

Матеріали збірника присвячено висвітленню проблем, які обговорювалися на IV Міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції «**Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст**», зокрема: інновації в сучасній середній освіті; інновації у вищій школі; іноземні мови в контексті глобалізації та модернізації сучасного світу, тощо.

Видання призначене для науковців, аспірантів, викладачів, студентів та всіх, хто цікавиться здобутками у галузі освіти.

ЗМІСТ

Передмова	9
<i>Halyna Avchinnikova</i> US PRIVATE SCHOOLS ENROLMENT.....	10
<i>Катерина Андрійшина</i> ТИПОЛОГІЯ АВТОРИЗАЦІЇ В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ЖУРНАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ.....	14
<i>Ірина Аніщенко</i> НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В КОНТЕКСТІ РЕФОРМИ «НОВА УКРАЇНСЬКА ШКОЛА»: БАЗОВА СЕРЕДНЯ ОСВІТА.....	17
<i>Любов Байдюк</i> ВИКОРИСТАННЯ QR-КОДУ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	21
<i>Віта Безлюдна</i> ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА СТУДЕНТІВ У ВИЩІЙ ШКОЛІ: ЗАГАЛЬНИЙ ОГЛЯД ЄВРОПЕЙСЬКОГО ДОСВІДУ.....	25
<i>Олександр Безлюдний</i> ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ВИКЛАДАЧА ЗВО В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....	28
<i>Роман Безлюдний</i> ТРУДНОЦІ В ОРГАНІЗАЦІЇ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ.....	32
<i>Юлія Біленька</i> ВИКОРИСТАННЯ СМАРТФОНІВ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	35
<i>Ірина Білецька</i> КУЛЬТУРНО-ІСТОРИЧНА ТА ГЕОГРАФІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕНЕСЕНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ.....	37
<i>Ольга Бісик</i> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ПОРІВНЯННЯ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ ЕМОЦІЙНИХ СТАНІВ ЛЮДИНИ В СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ.....	41
<i>Марина Богомаз</i> ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІВНОСТІ У ШВЕЙЦАРСЬКОМУ НАЦІОНАЛЬНОМУ ВАРІАНТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	45
<i>Яків Бойко</i> ОСОБЛИВОСТІ МОДЕЛЕЙ ФОРМУВАННЯ ЕКОЛОГІЧНОЇ КУЛЬТУРИ МАЙБУТНІХ ГРОМАДЯН В США.....	50
<i>Ілона Бойчевська, Людмила Веремюк</i> ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ MOODLE ДЛЯ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ В УМОВАХ ПАНДЕМІЇ.....	54

Інна Бойченко ВПЛИВ ПРОФЕСІЙНОГО НАСТАВНИЦТВА НА СТАНОВЛЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ САМОІДЕНТИЧНОСТІ МАЙБУТНЬОГО ПСИХОЛОГА.....	58
Галина Бондар ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ У НЕМОВНИХ ЗВО.....	63
Яна Бондарук ДО ПИТАННЯ ТРАКТУВАННЯ СИСТЕМИ НЕПЕРЕРВНОЇ ОСВІТИ ПЕДАГОГІВ.....	66
Сергій Волянський ПОХОДЖЕННЯ Й ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ КОМПОНЕНТІВ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ БЕЛЬГІЙСЬКОГО ВАРІАНТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	68
Olena Halai HELPING LANGUAGE STUDENTS READ AND WRITE ANALYTICALLY.....	73
Анастасія Гарбуз НАУКОВО-МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ЗАСТОСУВАННЯ ПРОЕКТНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ СТУДЕНТАМИ- ФІЛОЛОГАМИ ПРАКТИЧНОГО КУРСУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	77
Nino Geguchadze WHY FOREIGN LANGUAGES ARE IMPORTANT IN MODERN SOCIETY.....	81
Alla Gembaruk TEACHER ASSISTANTSHIP WITHIN DISTANCE LEARNING FRAMEWORK.....	86
Оксана Глушко КЛЮЧОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ ДЛЯ ОСВІТИ В ХХІ СТОЛІТТІ: ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ВИМІР.....	89
Ігор Гурський ПОБУДОВА ДОСЛІДНИЦЬКОЇ ТРАЄКТОРІЇ ПРОАКТИВНОГО МАГІСТРА ФІЛОЛОГІЇ У ХОДІ ВИВЧЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ВІЛЬНОГО ВИБОРУ «COVID-19 AND THE DEVELOPMENT OF ENGLISH LEXICAL SYSTEM».....	91
Ігор Гурський, Інна Лаухіна ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКИХ КОНЦЕПТІВ У ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ КВЕБЕКУ.....	96
Наталя Гут ОСВІТНЯ ПІДТРИМКА ДІТЕЙ-МІГРАНТІВ ШКІЛЬНОГО ВІКУ У КРАЇНАХ ЄС.....	99

<i>Світлана Деркач</i> ПРОЕКТНА РОБОТА В НАВЧАННІ ГРАМАТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ УДПУ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧІНИ.....	102
<i>Аліна Джурило</i> ДО ПИТАННЯ ПРО ФОРМУВАННЯ ІННОВАЦІЙНОЇ СИСТЕМИ ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ ОСВІТНЬОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ТА ЇЇ РЕЗУЛЬТАТІВ.....	104
<i>Анна Єгорова</i> ВНЕСОК УМБЕРТО ЕКО В ІСТОРІЮ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ ПРО (НЕ)ПЕРЕКЛАДНІСТЬ.....	109
<i>Марина Желуденко</i> ПОІНФОРМОВАНІСТЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ ЯК СКЛАДОВА ПСИХОЛОГІЧНОЇ БЕЗПЕКИ В УМОВАХ ВИМУШЕНОГО СОЦІАЛЬНОГО ДИСТАНЦІЮВАННЯ.....	112
<i>Людмила Загоруйко</i> ПРОФЕСІЙНА МОБІЛЬНІСТЬ ВЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ: ЄВРОПЕЙСЬКИЙ АСПЕКТ.....	115
<i>Юлія Загребнюк</i> ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	118
<i>Nataliya Zaitseva</i> REQUIREMENTS FOR BILINGUAL TEACHERS IN THE USA.....	122
<i>Анна Іванчук</i> ВИКОРИСТАННЯ АМЕРИКАНСЬКОГО ДОСВІДУ ВИКЛАДАННЯ «ФІЛОСОФІЇ ДЛЯ ДІТЕЙ» В УКРАЇНІ.....	124
<i>Юлія Казак</i> РОЛЬ АКМЕОЛОГІЇ ЯК АВТОНОМНОЇ НАУКИ У ПРОФЕСІЙНОМУ РОЗВИТКУ МАЙБУТНЬОГО ФАХІВЦЯ.....	129
<i>Олександр Коваленко</i> ТИПИ ГРАФІЧНИХ ОРГАНІЗАТОРІВ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ В НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ.....	135
<i>Ангеліна Колісніченко</i> ІСТОРІЯ ВИНИКНЕННЯ МЕТОДИЧНИХ НАВЧАЛЬНИХ МАТЕРІАЛІВ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У НІДЕРЛАНДАХ.....	138
<i>Олег Комар</i> ПРОФЕСІЙНІ СПІВТОВАРИСТВА З МЕТОЮ НАВЧАННЯ У РОЗРІЗІ НЕПЕРЕРВНОГО ПРОФЕСІЙНОГО РОЗВИТКУ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	140
<i>Ольга Комар</i> МОЖЛИВОСТІ «BLENDED LEARNING» ПІД ЧАС НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ ОСВІТНЬОЇ ТЕХНОЛОГІЇ WEBQUEST).....	142

Anna Kryshko COLOR PURPLE MEANING & SYMBOLISM.....	146
Ростислав Куна СУЧАСНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТАКСОНОМІЇ БЛУМА ТА ЇЇ ЗАСТОСУВАННЯ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У СТАРШІЙ ШКОЛІ.....	149
Oksana Levchuk INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING VOCABULARY.....	153
Ольга Лементар ВИКОРИСТАННЯ СУЧАСНИХ ТЕХНОЛОГІЙ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ.....	156
Віктор Литвиненко ОСВІТА: НАЙНОВІШІ МЕТОДИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ.....	159
Олена Локишина ДО ПИТАННЯ ПРО ТРАКТУВАННЯ ІННОВАЦІЙ В ОСВІТІ.....	163
Людмила Люшнівська ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ З ОГЛЯДУ НА СУЧАСНІ УМОВИ.....	165
Olha Mahdiuk LATIN LANGUAGE AS A MEANS OF STUDENTS' MASTERING CONCEPTUAL AND TERMINOLOGICAL LAW APPARATUS.....	168
Олександрина Мазур ПОКОЛІННЯ Х ЯК ЯВИЩЕ АМЕРИКАНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ХХ-ОГО СТОЛІТТЯ.....	172
Оксана Максименко ІННОВАЦІЙНИЙ РОЗВИТОК ОСВІТНЬОГО СЕРЕДОВИЩА: УЧНІВСЬКЕ САМОВРЯДУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ.....	176
Євген Мамчур МОРАЛЬНО-ЦІННІСНІ ЯКОСТІ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	178
Martirosyan Bakur METHODOLOGICAL FEATURES OF DISTANCE LEARNING IN HIGHER EDUCATION.....	182
Ілона Мельник РОЗВИТОК ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ ЗАСОБАМИ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В БАЗОВІЙ ШКОЛІ.....	186
Ольга Мілютіна АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ ЯК ФАКТОР ГЛОБАЛІЗАЦІЙНОГО КОНТЕКСТУ СУЧАСНОЇ ОСВІТИ.....	189
Liudmyla Moshkovska FUNCTIONAL PROPERTIES OF ENGLISH TECHNICAL TERMINOLOGY IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS ON ROAD MAKING TECHNOLOGIES: TRANSLATION ASPECT.....	191

<i>Інна Нестеренко</i>	
КОМП'ЮТЕРНО-ОРІЄНТОВАНІ ЗАСОБИ НАВЧАННЯ У ПЕДАГОГІЧНОМУ ПРОЦЕСІ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ.....	196
<i>Інна Нестеренко, Анастасія Кононова, Катерина Гулковська</i>	
ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ОСОБИСТОСТІ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ.....	199
<i>Ніна Нікольська</i>	
ПОЛІТИКИ БАГАТОМОВНОСТІ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ.....	202
<i>Анна Опришко</i>	
ШЛЯХИ ВИНИКНЕННЯ ІНВЕКТИВНОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	206
<i>Вікторія Павлюк</i>	
ІКТ ТЕХНОЛОГІЇ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ СТУДЕНТІВ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....	208
<i>Ілона Palaguta</i>	
THE ROLE OF THE YOUTH SLANG IN LEARNING ENGLISH.....	212
<i>Алла Паладьєва, Ярослава Траченко</i>	
СТРАТЕГІЯ АРГУМЕНТАТИВНОГО МАНІПУЛЮВАННЯ В ДИСКУРСІ ТОНІ БЛЕРА ЯК ВЕРБАЛЬНЕ ВІДЛУННЯ ВПЛИВУ НА РІЗНІ СОЦІАЛЬНІ ВЕРСТВИ БРИТАНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА.....	215
<i>Ольга Побережник</i>	
СТРУКТУРНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛО-АМЕРИКАНІЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ КВЕБЕКУ.....	220
<i>Ірина Постоленко</i>	
НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: ВІД АУДИТОРНОГО ДО ЗМІШАНОГО ФОРМАТУ.....	224
<i>Геннадій Прокоф'єв</i>	
РОЛЬ ОБРАЗНИХ ЗАСОБІВ МОВЛЕННЯ В СТРУКТУРІ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ.....	227
<i>Viktoriiia Remeniaka</i>	
TEACHING VOCABULARY USING GAME-BASED PLATFORM: ON THE EXAMPLE OF KANOOT.....	229
<i>Ольга Свиридюк</i>	
КУРСИ ІНОЗЕМНИХ МОВ, ЯК ФОРМА НЕФОРМАЛЬНОЇ ОСВІТИ.....	231
<i>Вікторія Сліпенко</i>	
СУТНІСТЬ, МЕТА ТА ЗАВДАННЯ РОЗВИТКУ ПІДПРИЄМНИЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ: АМЕРИКАНСЬКИЙ ДОСВІД.....	235
<i>Наталія Ставчук</i>	
КОМУНІКАТИВНИЙ ПІДХІД У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	239
<i>Olha Sushkevych</i>	
COMMUNICATIVE LEADERSHIP: WHO IS THE HERO?.....	242

Ярослава Траченко ХАРАКТЕРИСТИКА ЖАНРУ З ПОЗИЦІЇ КОМУНІКАТИВНОЇ ПОДІЇ В АРГУМЕНТАТИВНОМУ ДИСКУРСІ Т. БЛЕРА.....	246
Наталія Тучина, Ігор Каминін ДОСЛІДНИЦЬКА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЯК СКЛАДОВА ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	250
Turdagaliyeva Almagul Zheksenovna CHALLENGES OF USING ENGLISH AS A MEDIUM OF INSTRUCTION IN HIGHER EDUCATION (EMI).....	254
Таміла Філіппович ЗАСТОСУВАННЯ ПРОЄКТНОЇ МЕТОДИКИ НА ЗАНЯТТІ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ У ЗВО.....	258
Ірина Холод СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ПІСЛЯДИПЛОМНОЇ ОСВІТИ УЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	262
Наталія Цимбал ДИФЕРЕНЦІЙНІ ОЗНАКИ ТЕРМІНА.....	266
Nadiia Sheverun BUSINESS STANDARDS IN THE VOCABULARY OF TELEPHONE CONVERSATIONS IN ENGLISH.....	269
Оксана Шпарик SELFIE – ІННОВАЦІЙНИЙ ІНСТРУМЕНТ ДЛЯ САМОРЕФЛЕКСІЇ ШКОЛИ В УМОВАХ ЦИФРОВІЗАЦІЇ ОСВІТИ.....	273
Світлана Шумаєва ПОГЛЯДИ АМЕРИКАНСЬКИХ ФАХІВЦІВ ЩОДО СТРАТЕГІЧНИХ ТА МЕТОДОЛОГІЧНИХ МОДЕЛЕЙ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ДІТЕЙ З ОСОБЛИВИМИ ОСВІТНИМИ ПОТРЕБАМИ.....	275
Iryna Shcherban ACTIVITY-BASED LEARNING AS THE BASELINE FOR CREATIVE AND CRITICAL THINKING SKILLS ENHANCEMENT.....	277
Olha Yalovenko GENDER SPECIFICS IN JHUMPA LAHIRI’S “MRS. SEN’S”.....	280
Тетяна Яськів ДИДАКТИЧНИЙ І МЕТОДИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТАРШОКЛАСНИКІВ.....	284
Володимир Гончарук ОСНОВНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТА СТРУКТУРА ЮРИДИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	288

8. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.
9. Barton D., Carmen L. Language Online: Investigating Digital Texts and Practices. Routledge, 2013. 208 p.
10. Blair T. Speech Opening Debate on the Iraq Crisis in the House of Commons. URL: <https://www.guardian.co.uk/politics/2003/mar/18/foreignpolicv.iraql>.

Ольга Побережник,
викладач,
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини
(м. Умань, Україна)

СТРУКТУРНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛО-АМЕРИКАНІЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ КВЕБЕКУ

Постановка проблеми. Сьогодні лінгвісти при вивченні мовних явищ усе частіше вдаються до їх аналізу з позиції прагмалінгвістики, що дозволяє досліджувати різноманітні мовні феномени в конкретному комунікативно-прагматичному просторі й у тісних взаємозв'язках. **Актуальність** нашої роботи також полягає в тому, що в сучасних умовах глобалізації під впливом тісного й постійного контакту квебекського варіанту французької мови з англійською, вивчення спільних закономірностей і конкретних проявів взаємодії між мовами сприяє більш успішній організації спілкування з урахуванням національних особливостей полінаціональних мов.

Аналіз останніх джерел і публікацій свідчить, що питання англійських запозичень у франкоканадській мові досліджували такі мовознавці, як В. Т. Клоков, К. А. Реферовська, Н. А. Слобожаніна, Н. Лабрі, Дж. Тюрнер та інші.

Мета статті – розглянути структурні особливості англо-американізмів у французькій мові Квебеку.

Виклад основного матеріалу. Англо-американські запозичення в мові квебекців є неоднорідними. Найбільш глибокий пласт запозичень складається з позначень явищ і предметів, не відомих раніше франкоканадцям. Йдеться про морфосемантичні запозичення, коли запозичуються і форма, і значення

лексичної одиниці (*time-table* – «розклад руху транспорту», *antifrise* – «морозостійка рідина») [2, с. 133].

Другий пласт лексики утворений англо-американськими словами і висловами, які існують у мовленні квебекців одночасно з французькими лексичними одиницями. Це семантичні запозичення, у яких використовується значення англійського слова, що має подібну форму з відповідним французьким [3, с. 98]. Найбільш типовим прикладом є дієслово *réaliser*, перше значення якого у французькій мові – «реалізовувати, утілювати»: *réaliser un projet* – «виконати проект». Друге значення це дієслово запозичило в англійського *to realize*, схожого за формою: «ясно розуміти, мати уявлення про щось»: «*J'ai réalisé que je m'étais trompé*» (Я зрозумів, що помилився).

Часто запозиченнями виявляються звичайні слова, які позначають повсякденні речі, оскільки вони часто використовуються у побуті: *poster* – «афіша» «*Je savais, par exemple, qu'en ouvrant la porte je ne trouverais pas dans l'entrée le magnifique poster de la dernière pièce qu'avait jouée Mathieu au printemps...*» [6, с. 14].

Своєрідністю квебекських англо-американізмів є переважання серед них кальок. Так, під впливом англійського *bedroom set* франкоканадці говорять *set de chambre*, незважаючи на те що французьке слово *chambre à coucher* (спальня) позначає не тільки приміщення (кімнату, де сплять), але й меблі (спальний гарнітур).

Калькуватися може вся комунікативна ситуація загалом, наприклад, у телефонному мовленнєвому етикеті квебекців, де використовуються словесні кліше [4, с.108]. Коли співрозмовника просять не класти слухавки, французи кажуть: *Ne quittez pas, a* квебекці, користуються калькою з англійської/американської (*Hold the line!*): *Gardez la ligne!* «Хто говорить?» для квебекців «*Qui parle?*» (англ. *Who is speaking?*) замість традиційного французького *Qui est à l'appareil?* чи *De la part de qui?* [5, с. 90].

Ще одним різновидом запозичень є зміна значення власне французьких слів під впливом зовні таких самих слів англійської/американської мови, або

так зване «перезапозичення» [3, с. 74]. Так, у сучасній французькій мові є слово *barguigner* – «сумніватися». Це значення дієслово набуло тільки у XVII ст., а до цього воно означало «торгуватися». Через деякий час французька мова Франції втратила значення цього дієслова, а в Канаді воно, навпаки, збереглося.

Ще одним різновидом запозичення є опосередковане, коли французька мова запозичує лексичну одиницю, яку англійська/американська мова раніше запозичила з іншої мови, тобто йдеться про мовне посередництво. Наприклад, французька запозичила іменник *kangourou* з англійської (*kangaroo*), першоджерелом якого є мова аборигенів Австралії.

Явище англоманії дало поштовх до псевдозапозичення, яке полягає в утворенні нових слів на основі іншомовних елементів: слово *couponing* «розповсюдження купона на скидку при купівлі товару» утворено від французького *coupon* за допомогою англійського суфікса *-ing* [6, с. 75].

Таким чином, характеризуючи структурний склад англо-американізмів у Квебеку, можна виділити такі різновиди запозичень: морфосемантичні запозичення; семантичні запозичення; кальки і звичайні, часто повторювані в мовленні англійські/американські слова, які витісняють існуючі французькі еквіваленти; перезапозичення; псевдозапозичення, утворені від французьких коренів з додаванням англійських афіксів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Гак В. Г. Французский язык в современном мире. *Языки в современном мире*. М., 2004. Т. 1. С. 15–29.
2. Клоков В. Т. Французский язык в Северной Америке. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2005. 400 с.
3. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Л.: Изд-во Наука, 1998. 215 с.
4. Слобожанина Н. А. Англо-американизмы во французском языке Квебека (лингвопрагматический аспект): дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2008. 225 с.
5. Labrie N., Roberge B. *Les Observatoires du français: l'exemple de l'Ontario, Canada // Modernité Diversité Solidarité: FIPF – Fédération internationale des professeurs de français*. 2001. Tome 1. P. 88–95.
6. Tournier J. *Les mots anglais du français*. P.: Belin, 1998. 624 p.